



AZ ORSZÁGGYŰLÉS HIVATALA
GAZDASÁGI FŐIGAZGATÓ-HELYETTES
1358 BUDAPEST, SZÉCHENYI RKP. 19.

GFH - 27. /2011.

Tárgy: kiegészítő tájékoztatás

Tisztelt Leendő Ajánlattevő!

Az Országgyűlés Hivatala ajánlatkérő által „*az Európai Unió soros magyar elnöksége keretében az Európai Unió Parlamentjei Közösségi és Európai Ügyekkel Foglalkozó Bizottságainak Budapesten, az Országház épületében 2011. május 29-31. között megrendezésre kerülő Konferenciáján (COSAC) 23 európai nyelvre történő szinkrontolmácsolás megrendelése*” (393/2010) tárgyban indított beszerzési eljárásban a leendő Ajánlattevők által feltett kérdésekkel kapcsolatban a következő tájékoztatást adom.

1. kérdés: „Az ajánlattételi felhívás II.2.1) Teljes mennyiség vagy érték pontja a következőt mondja:

„Az Európai Unió soros magyar elnöksége keretében az Európai Unió Parlamentjei Közösségi és Európai Ügyekkel Foglalkozó Bizottságainak Budapesten, az Országház épületében 2011. május 29-31. között megrendezésre kerülő Konferenciáján (COSAC) az Európai Unió 23 hivatalos nyelvén (angol, bolgár, cseh, dán, észt, finn, francia, görög, holland, ír, lengyel, lett, litván, magyar, máltai, német, olasz, portugál, román, spanyol, svéd, szlovák és szlovén) történő szinkrontolmácsolás megrendelése.”

illetve

A szolgáltatás időtartama:

- 2011. május 29-én 17.00 órától 19.00 óráig angol, francia, lengyel és magyar nyelvekre (összesen maximum 8 tolmács)
- 2011. május 30-án 08.00 órától 09.30 óráig 4 külön terem mindegyikében angol, francia, magyar nyelvekre (összesen maximum 4 x 6 fő tolmács)
- 2011. május 30-án 09.30 órától 18.30 óráig 23 nyelvre
- 2011. május 31-én 09.00 órától 16.00 óráig 23 nyelvre”

Az ajánlattételi felhívás és a dokumentáció egyetlen része sem tartalmazza, hogy a 4 nyelvre, illetve a 23 nyelvre melyik forrásnyelvekről szükséges tolmácsolni. A tolmácsolás minden esetben egyik nyelvről másik nyelvre, azaz két nyelv között történik.

Ez alapján a szakemberekre vonatkozó követelmények sem egyértelműek, mivel a Felhívás és a Dokumentáció vonatkozó részei szintén nem jelölik meg, hogy milyen nyelvkombinációban szerzett képesítéseket és szakmai tapasztalatot szükséges bemutatnia Ajánlattevőknek.

Kérjük határozzák meg egyértelműen, hogy melyek a forrásnyelvek az egyes szolgáltatási részfeladatok esetében (pl. „dán nyelvről angol, francia, lengyel és magyar nyelvekre” stb.)?

Válasz:

Amennyiben a teremben elméletileg elhangzó nyelveket tekintjük forrásnyelvnek, akkor a konferencia bármely nyelve (23 nyelv) forrásnyelv. Az ajánlattevő feladata úgy meghatározni a nyelvkombinációkat, hogy a teremben bármely nyelven elhangzó szöveg a lehető leggyorsabban (minél kevesebb áttétellel) az összes többi nyelven elhangozzék. A minőség általános garanciája jellemzően az, ha minél több nyelv esetében sikerül megvalósítani, hogy

az adott nyelvre anyanyelvi tolmács fordítson. Az ajánlattevő - műszaki-szakmai leírás által meghatározott keretek között meghozott - döntése, hogy az összes nyelvkombinációt 1 vagy 2 vezérnyelvre felülzve valósítja meg, vagy az 5-6 „nagy nyelv” esetében 3-3 fős kabinokat szervez össze, melyekkel megpróbálja a nyelvek jelentős csoportját lefedni, míg a „kis nyelvek” kabinjaiban ülő tolmácsok 2-3 nyelvből választhatnak, mint bejövő nyelv és előre rögzítetten meghatározott nyelvre dolgoznak, mint kimeneti nyelv.

2. kérdés: „*Európai uniós konferenciatolmács végzettséggel egyenértékű végzettségként fogadják-e el az Európai Unió területén élő tolmácsok esetén az arra jogosult egyetemek által kiadott tolmács képesítő bizonyítványt, az önkormányzatok által kiállított tolmácsigazolványt?*”

Válasz: Akkor fogadjuk el, ha a bemutatott szakember (szinkrontolmács) konferenciatolmácsolási végzettségét vagy minősítését igazoló okirat egyszerű másolatát, azaz **a Nemzetközi Tolmácsszövetség (AIIC) által elismert** (pl.: European Masters Certificate in Conference Interpreting (EMCI)), **tolmács képzettséget igazoló oklevél, vagy az Európai Unió intézményeinél való tolmácsolásra feljogosító szakvizsga letételét igazoló okirat, vagy az Európai Unió valamely hivatalos intézményénél szerzett tolmács akkreditációt igazoló okirat** egyszerű másolatát csatolja ajánlattevő ajánlatához.

3. kérdés: „*Kisebb európai nyelvek esetén (pl. dán, máltai, észt, ír stb.) elfogadják-e európai uniós konferenciatolmács végzettséggel egyenértékű végzettségként felsőfokú nyelvtudást igazoló okiratot, kiegészítve konferenciatolmács referenciával?*”

Válasz: Akkor fogadjuk el, ha a bemutatott szakember (szinkrontolmács) konferenciatolmácsolási végzettségét vagy minősítését igazoló okirat egyszerű másolatát, azaz **a Nemzetközi Tolmácsszövetség (AIIC) által elismert** (pl.: European Masters Certificate in Conference Interpreting (EMCI)), **tolmács képzettséget igazoló oklevél, vagy az Európai Unió intézményeinél való tolmácsolásra feljogosító szakvizsga letételét igazoló okirat, vagy az Európai Unió valamely hivatalos intézményénél szerzett tolmács akkreditációt igazoló okirat** egyszerű másolatát csatolja ajánlattevő ajánlatához.

4. kérdés: „*Irodánk rendelkezik a kiírásban rögzített referenciák egyikével, tehát tolmácsoltunk Európai Unió téma körben 2 teljes napon át, az EU hivatalos nyelvei közül 12 nyelven, nyelvpáronként 2 tolmáccsal. A referencia időpontja ellenben néhány hónappal túlnyúl a 36 hónapon. Szeretnénk, ha elfogadnák érvényes referenciaként!*”

Válasz: Nem áll módunkban kérelmüknek eleget tenni, tekintettel arra, hogy a Kbt. 67. § (3) bekezdés a) pontjának és az ajánlattételi felhívás III.2.3) pont M1) pontjában foglaltaknak megfelelően ajánlatkérő „legalább egy darab, az ajánlattételi határidőt megelőző 36 hónapban teljesített, a közbeszerzés tárgyának megfelelő legjelentősebb szolgáltatások ismertetésére szolgáló referenciaigazolást fogad el.

5. kérdés: „*A 393/2010 sz. ajánlati felhívás (szinkrontolmácsolás az uniós elnökség zárókonferenciáján) keretében azon túlmenően, hogy a 23 uniós nyelv vonatkozásában nyelvenként két tolmácsot határozzunk meg, vannak-e kitételek a kérdéses tolmácsok pontos nyelvkombinációit illetően, vagy Ajánlattevő saját maga határozza meg a nyelvkombinációkat úgy, hogy valamennyi lehetséges nyelvreláció le legyen fedve (természetesen relé segítségével)?*”

Válasz: Nincsenek a pontos nyelvkombinációkat illetően előírások, egyébként lásd az 1-es kérdésre adott választ.

A 2-4. kérdések vonatkozásában - az ajánlattételi felhívás V.7.7) pontjában előírtaknak megfelelően - ajánlatkérő felhívja az ajánlattevők figyelmét, hogy „tekintettel arra, hogy az eljárás nyelve kizárólag a magyar, amennyiben bármely, az ajánlathoz csatolt okirat, igazolás, nyilatkozat nem magyar nyelven kerül kiállításra, úgy annak szó szerinti fordítását is kérjük mellékelni. A fordítás hitelességéért Ajánlattevőnek cégszerűen aláírt nyilatkozatával kell felelősséget vállalnia.”

Budapest, 2011. január 11.



Tisztelettel



Nagy Zoltán

